



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate
Principal Subject

RUSSIAN

9782/04

Paper 4 Topics and Texts

May/June 2010

2 hours 30 minutes

Additional Materials: Answer Paper/Booklet

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Dictionaries are **not** permitted.

You may **not** take set texts into the examination.

Answer **one** question from Part I: Topics **AND one** question from Part II: Texts.

Part I: Topics

Answer **one** question in **Russian**. Choose **EITHER** question A **OR** question B from **one** topic.

You should write between 250 and 400 words.

A maximum of 30 marks are available, of which 20 are for content and 10 are for language.

Part II: Texts

Answer **one** question in **English**. Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **one** of the literary texts.

You should write between 450 and 600 words.

A maximum of 30 marks are available, of which 25 are for content and 5 are for structure.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

All questions in this paper carry equal marks.

This document consists of **13** printed pages and **3** blank pages.



Part I: Cultural Topics (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B from **ONE** of the topics and answer it in **Russian**.

Recommended length: 250–400 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **language**.

In your essay in Part I you must refer to **TWO** works from the prescribed list. You may also refer to other sources.

1 ДЕТСТВО

Л. Толстой, *Детство*

В. Панова, *Серёжа*

Фильм: *Возвращение* (режиссёр А. Звягинцев)

EITHER

A Опишите отношения между детьми и родителями в выбранных вами произведениях. По-вашему, эти отношения хорошие?

OR

B «Детство является самым счастливым периодом жизни». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, создатели этих произведений смотрят на детство сквозь розовые очки?

2 ПЕРЕМЕНЫ В РОССИИ 1890-1905

А. Чехов, *Жена*

М. Горький, *Челкаш*

Фильм: *Броненосец «Потёмкин»* (режиссёр С. Эйзенштейн)

EITHER

A Что мы узнаём о переменах в российском обществе в выбранных вами произведениях? По-вашему, создатели этих произведений правильно описывают жизнь в это время?

OR

B «В 1890-1905 годах было много серьёзных проблем в российском обществе». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, создатели этих произведений довольны обществом, которое они изображают?

3 1917 И РЕВОЛЮЦИЯ

А. Блок, *Двенадцать*

В. Маяковский, *Клоп*

Фильм: *Октябрь* (режиссёр С. Эйзенштейн)

EITHER

- А Какую картину Революции и послереволюционного периода показывают нам создатели выбранных вами произведений? По-вашему, эта картина хорошо передаёт нам дух времени?

OR

- В «Революция была замечательной темой для литературы и кино». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, эти произведения производят большое впечатление на читателя и зрителя?

4 СТАЛИНИЗМ

А. Солженицын, *Матрёнин двор*

Л. Чуковская, *Софья Петровна*

Фильм: *Утомлённые солнцем* (режиссёр Н. Михалков)

EITHER

- А Из выбранных вами произведений сравните две сцены, которые ясно показывают, что такое Сталинизм. По-вашему, эти сцены сильно действуют на эмоции читателя и зрителя?

OR

- В «Режим Сталина являлся трагедией для народа и для страны». Изучив выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? По-вашему, эти произведения помогают нашему пониманию этой эпохи?

5 ПОСЛЕВОЕННАЯ ЖЕНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА 20-го ВЕКА

Н. Баранская, *Неделя как неделя*

И. Грекова, *Вдовый пароход*

Л. Улицкая, *Сонечка*

EITHER

- А Объясните, что такое «настоящая советская женщина». Вам жаль женщин в выбранных вами текстах?

OR

- В «В послевоенной женской литературе мужчины часто показаны монстрами». Прочитав выбранные вами произведения, вы согласны / не согласны с этим мнением? Вам кажется, что изображение советских мужчин в этих произведениях слишком негативно в контексте истории СССР?

Part II: Literary Texts (30 marks)

Choose **EITHER** question A **OR** question B **OR** question C on **ONE** of the literary texts and answer it in **English**.

Recommended word length: 450–600 words.

You should bear in mind that you will be assessed on both **content** and **structure**.

6 A. Пушкин, *Медный всадник***EITHER**

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the poetic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Нева всю ночь	
Рвалась к морю против бури, Не одолев их буйной дури... И спорить стало ей невмочь...	
Путру над её берегами	5
Теснился кучами народ, Любуясь брызгами, горами И пеной разъярённых вод. Но силой ветров от залива Переграждённая Нева	10
Обратно шла, гневна, бурлива, И затопляла острова, Погода пуще свирепела, Нева вздувалась и ревела, Котлом клокоча и клубясь,	15
И вдруг, как зверь остервенясь, На город кинулась. Пред нею Всё побежало. Всё вокруг Вдруг опустело – воды вдруг Втекли в подземные подвалы,	20
К решёткам хлынули каналы, И всплыл Петрополь как Тритон, По пояс в воду погружён...	
Осада! приступ! Злые волны, Как воры, лезут в окна. Чёлны С разбега стёкла бьют кормой, Лотки под мокрой пеленой, Обломки хижин, брёвна, кровли, Товар запасливой торговли, Пожитки бледной нищеты, Грозой снесённые мосты, Гроба с размытого кладбища Плывут по улицам!	25 30

Народ	
Зрит Божий гнев и казни ждёт. Увы! всё гибнет: кров и пища! Где будет взять?	35
В тот грозный год	
Покойный царь ещё Россией Со славой правил. На балкон Печален, смутен, вышел он И молвил: «С Божией стихией Царям не совладать». Он сел И в думе, скорбными очами, На злое бедствие глядел.	40
Стояли стогны озерами, И в них широкими реками Вливались улицы. Дворец Казался островом печальным. Царь молвил. – Из конца в конец По ближним улицам и дальным В опасный путь средь бурных вод Его пустились генералы Спасать и страхом обуялый И дома тонущий народ.	45
	50
	55

OR

B Who or what is the hero of *Медный всадник*?

OR

C '*Медный всадник* is without doubt a work of sheer artistic genius, a triumph of poetic technique.' Do you agree?

7 Н. Гоголь, *Нос*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Чепуха совершенная делается на свете. Иногда вовсе нет никакого правдоподобия: вдруг тот самый нос, который разъезжал в чине статского советника и наделал столько шума в городе, очутился как ни в чём не бывало вновь на своём месте, то есть именно между двух щёк майора Ковалёва. Это случилось уже апреля седьмого числа. Проснувшись и нечаянно взглянув в зеркало, видит он: нос! – хватъ рукою – точно нос! «Эге!» – сказал Ковалёв и в радости чуть не дёрнул по всей комнате босиком тропака, но вошедший Иван помешал. Он приказал тот же час дать себе умыться и, умываясь, взглянул ещё раз в зеркало: нос! Вытираясь утиральником, он опять взглянул в зеркало: нос!

– А посмотри, Иван, кажется у меня на носу как будто прыщик, – сказал он и между тем думал: «Вот беда, как Иван скажет: да нет, судырь, не только прыщика, и самого носа нет!»

Но Иван сказал:

– Ничего-с, никакого прыщика: нос чистый!

«Хорошо, чёрт побери!» – сказал сам себе майор и щёлкнул пальцами. В это время выглянул в дверь цирюльник Иван Яковлевич, но так боязливо, как кошка, которую только что высекли за кражу сала.

– Говори вперёд: чисты руки? – кричал ещё издали ему Ковалёв.

– Чисты.

– Врёшь!

– Ей-Богу-с, чисты, судырь.

– Ну, смотри же.

Ковалёв сел. Иван Яковлевич закрыл его салфеткою и в одно мгновение с помощью кисточки превратил всю бороду его и часть щеки в крем, какой подают на купеческих именинах.

«Вишь ты! – сказал сам себе Иван Яковлевич, взглянув на нос, и потом перегнул голову на другую сторону и посмотрел на него сбоку. – Вона! эх его, право, как подумаешь», – продолжал он и долго смотрел на нос. Наконец легонько, с бережливостью, какую только можно себе вообразить, он приподнял два пальца, с тем чтобы поймать его за кончик. Такова уж была система Ивана Яковлевича.

OR

- B Assess the effectiveness of *Нос* as an example of *skaz* narration.

OR

- C 'A precise meaning of *Нос* is hard to define, since the story is open to such a variety of interpretations.' Do you agree?

8 И. Тургенев, *Первая любовь*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Ночь стояла такая же тихая, как и накануне; но на небе было меньше туч – и очертания кустов, даже высоких цветов, яснее виднелись. Первые мгновенья ожидания были томительны, почти страшны. Я на всё решился, я только соображал: как мне поступить? Загнать ли: «Куда идёшь? Стой! сознайся – или смерть!» – или просто поразить... Каждый звук, каждый шорох и шелест казался мне значительным, необычайным... Я готовился... Я наклонился вперёд... Но прошло полчаса, прошёл час; кровь моя утихла, холодела; сознание, что я напрасно всё это делаю, что я даже несколько смешон, что Малевский подшутил надо мною, – начало прокрадываться мне в душу. Я покинул мою засаду и обошёл весь сад. Как нарочно, нигде не было слышно малейшего шума; всё покоилось; даже собака наша спала, свернувшись в клубочек у калитки. Я взобрался на развалину оранжереи, увидел пред собою далёкое поле, вспомнил встречу с Зинаидой и задумался...

Я вздрогнул... Мне почудился скрип отворявшейся двери, потом лёгкий треск переломанного сучка. Я в два прыжка спустился с развалины – и замер на месте. Быстрые, лёгкие, но осторожные шаги явственно раздавались в саду. Они приближались ко мне. «Вот он... Вот он, наконец!» – промчалось у меня по сердцу. Я судорожно выдернул нож из кармана, судорожно раскрыл его – какие-то красные искры закрутились у меня в глазах, от страха и злости на голове зашевелились волосы... Шаги направлялись прямо на меня – я сгубался, я тянулся им навстречу... Показался человек... Боже мой! Это был мой отец!

OR

- B What do you consider to be the moral message of *Первая любовь*?

OR

- C '*Первая любовь* is a masterpiece of artistic prose.' Do you agree?

9 А. Чехов, *Вишнёвый сад*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the dramatic techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Дачи и дачники – это так пошло, простите.

ГАЕВ: Совершенно с тобой согласен.

ЛОПАХИН: Я или зарыдаю, или закричу, или в обморок упаду. Не могу! Вы меня замучили! (*Гаеву.*) Баба вы!

ГАЕВ: Кого?

5

ЛОПАХИН: Баба! (*Хочет уйти.*)

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА (*испуганно*): Нет, не уходите, останьтесь, голубчик. Прошу вас. Может быть, надумаем что-нибудь!

ЛОПАХИН: О чём тут думать!

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Не уходите, прошу вас. С вами всё-таки веселее...

10

Пауза.

Я всё жду чего-то, как будто над нами должен обвалиться дом.

ГАЕВ (*в глубоком раздумье*): Дуплет в угол... Круазе в середину...

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: Уж очень много мы грешили...

ЛОПАХИН: Какие у вас грехи...

15

ГАЕВ (*кладёт в рот леденец*): Говорят, что я всё своё состояние проел на леденцах... (*Смеётся.*)

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА: О, мои грехи... Я всегда сорила деньгами без удержу, как сумасшедшая, и вышла замуж за человека, который делал одни только долги. Муж мой умер от шампанского, – он страшно пил, – и на несчастье я полюбила другого, сошлась, и как раз в это время, – это было первое наказание, удар прямо в голову, – вот тут на реке... утонул мой мальчик, и я уехала за границу, совсем уехала, чтобы никогда не возвращаться, не видеть этой реки... Я закрыла глаза, бежала, себя не помня, а он за мной... безжалостно, грубо. Купила я дачу возле Ментоны, так как он заболел там, и три года я не знала отдыха ни днём, ни ночью; больной измучил меня, душа моя высохла. А в прошлом году, когда дачу продали за долги, я уехала в Париж, и там он обобрал меня, бросил, сошёлся с другой, я пробовала отравиться... Так глупо, так стыдно... И потянуло вдруг в Россию, на родину, к девочке моей... (*Утирает слёзы.*) Господи, Господи, будь милостив, прости мне грехи мои! Не наказывай меня больше! (*Достаёт из кармана телеграмму.*) Получила сегодня из Парижа... Просит прощения, умоляет вернуться... (*Рвёт телеграмму.*) Словно где-то музыка. (*Прислушивается.*)

20

25

30

OR

B Consider the view that Anya is the heroine of *Вишнёвый сад*.

OR

C 'For a play described as a comedy, *Вишнёвый сад* contains rather too many tears.' Do you agree?

10 Е. Замятин, *Мы*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Опрокинула в рот весь стаканчик зелёного яду, встала и просвечивая сквозь шафранное розовым – сделала несколько шагов – остановилась сзади моего кресла...

Вдруг – рука вокруг моей шеи – губами в губы... нет, куда-то ещё глубже, ещё страшнее... Клянусь, это было совершенно неожиданно для меня, и, может быть, только потому... Ведь не мог же я – сейчас я это понимаю совершенно отчётливо – не мог же я сам хотеть того, что потом случилось.

Нестерпимо-сладкие губы (я полагаю – это был вкус «ликёра») – и в меня влит глоток жгучего яда – и ещё – и ещё... Я отстегнулся от земли и самостоятельной планетой, неистово вращаясь, понёсся вниз, вниз – по какой-то невычисленной орбите...

Дальнейшее я могу описать только приблизительно, только путём более или менее близких аналогий.

Раньше мне это как-то никогда не приходило в голову – но ведь это именно так: мы, на земле, всё время ходим над kloкочущим, багровым морем огня, скрытого там – в чреве земли. Но никогда не думаем об этом. И вот вдруг бы тонкая скорлупа у нас под ногами стала стеклянной, вдруг бы мы увидели...

Я стал стеклянным. Я увидел – в себе, внутри.

Было два меня. Один я – прежний, Д-503, номер Д-503, а другой... Раньше он только чуть высовывал свои лохматые лапы из скорлупы, а теперь вылезал весь, скорлупа трещала, вот сейчас разлетится в куски и... и что тогда?

OR

- B Consider the view that the message of *Мы* is essentially pessimistic.

OR

- C 'It is the fate of the hero and those around him which forms the chief interest for the reader of *Мы*.' Do you agree?

11 М. Булгаков, *Собачье сердце*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

– Я, Филипп Филиппович, – начал он наконец говорить, – на должность поступил. Оба врача издали неопределённый сухой звук горлом и шевельнулись. Преображенский опомнился первый, руку протянул и молвил:

– Бумагу дайте.

Было напечатано: «Предъявитель сего товарищ Полиграф Полиграфович Шариков действительно состоит заведующим подотделом очистки города Москвы от бродячих животных (котов и пр.) в отделе МКХ». 5

– Так, – тяжело молвил Филипп Филиппович, – кто же вас устроил? Ах, впрочем, я и сам догадываюсь.

– Ну, да, Швондер, – ответил Шариков. 10

– Позвольте вас спросить – почему от вас так отвратительно пахнет?

Шариков понюхал куртку озабоченно.

– Ну, что ж, пахнет... Известно: по специальности. Вчера котов душили, душили... Филипп Филиппович вздрогнул и посмотрел на Борменталья. Глаза у того напоминали два чёрных дула, направленных на Шарикова в упор. Без всяких предисловий он двинулся к Шарикову и легко и уверенно взял его за глотку. 15

– Караул! – пискнул Шариков, бледнея.

– Доктор!

– Ничего не позволю себе дурного, Филипп Филиппович, не беспокойтесь, – железным голосом отозвался Борменталь и завопил: – Зина и Дарья Петровна! 20

Те появились в передней.

– Ну, повторяйте, – сказал Борменталь и чуть-чуть притиснул горло Шарикова к шубе, – извините меня...

– Ну, хорошо, повторяю, – сирым голосом ответил совершенно поражённый Шариков, вдруг набрал воздуха, дёрнулся и попытался крикнуть «караул», но крик не вышел, и голова его совсем погрузилась в шубу. 25

– Доктор, умоляю вас.

Шариков закивал головой, давая знать, что он покоряется и будет повторять.

– ...Извините меня, многоуважаемая Дарья Петровна и Зинаида?..

– Прокофьевна, – шепнула испуганно Зина. 30

– Уф. Прокофьевна... – говорил, перехватывая воздух, охрипший Шариков, – ...что я позволил себе...

– Себе гнусную выходку ночью в состоянии опьянения.

– Опьянения...

– Никогда больше не буду... 35

– Не бу...

– Пустите, пустите его, Иван Арнольдович, – взмолились одновременно обе женщины, – вы его задушите.

OR

- B How effective is Bulgakov's use of multiple viewpoint in *Собачье сердце*?

OR

- C 'Behind Bulgakov's brilliant humour lies a message that is deeply troubling for Soviet society.' Do you agree?

12 Ю. Трифонов, *Обмен*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Когда Лора вышла, Ксения Фёдоровна опять зашептала о том же: как устроить так, чтобы старые люди могли спокойно болеть и у детей ничего бы не нарушалось. Как всегда, мать говорила полушутя, полувсерьёз. Дмитриев стал потихоньку раздражаться. Зачем говорить об этом так много? Ведь пустые разговоры. Всё равно ничего нельзя изменить. Потом Дмитриева позвали к телефону. Лена спрашивала, придет ли он домой или останется ночевать в Павлинове. Был уже одиннадцатый час. Дмитриев сказал, что останется здесь. Лена велела передать Ксении Фёдоровне большой привет и спросила, взял ли он ключ. Он ответил: «Спокойной ночи» – и повесил трубку.

Это касалось его одного. Он один мог решить: спрашивать ключ или нет. Часа через полтора, перед тем как ложиться спать, он улучил минуту, когда Ксения Фёдоровна была одна, и сказал:

– Есть ещё такой вариант: можно обменяться, поселиться с тобой в одной квартире – тогда Лора будет независима...

– Обменяться с тобой?

– Нет, не со мной, а с кем-то, чтобы жить со мной.

– Ах, так? Ну, конечно, понимаю. Я очень хотела жить с тобой и с Наташенькой... – Ксения Фёдоровна помолчала. – А сейчас – нет.

– Почему?

– Не знаю. Давно уже нет такого желания.

Он молчал, ошеломлённый.

Ксения Фёдоровна смотрела на него спокойно, закрыла глаза. Было похоже, что она засыпает. Потом сказала:

– Ты уже обменялся, Витя. Обмен произошёл... – Вновь наступило молчание. С закрытыми глазами она шептала невнятицу: – Это было очень давно. И бывает всегда, каждый день, так что ты не удивляйся, Витя. И не сердись. Просто так незаметно...

OR

- B What does Trifonov have to say about the concept of the family in *Обмен*?

OR

- C 'The reader cannot sympathise with Dmitriev, for this character is essentially morally bankrupt.' Do you agree?

13 Т. Толстая, *Милая Шура, Петерс, Река Оккервиль*

EITHER

- A Write a commentary on the following extract. You should explain the context in which it occurs; comment on its content, use of language and the narrative techniques employed; comment on its relevance to the work as a whole.

Да, сердце Александры Эрнестовны никогда не пустовало. Три мужа, между прочим. Со вторым до войны жили в огромной квартире. Известный врач. Знаменитые гости. Цветы. Всегда веселье. И умер весело: когда уже ясно было, что конец, Александра Эрнестовна решила позвать цыган. Всё-таки, знаете, когда смотришь на красивое, шумное, весёлое, – и умирать легче, правда? Настоящих цыган раздобыть не удалось. Но Александра Эрнестовна – выдумщица – не растерялась, наняла ребят каких-то чумаzych, девиц, вырядила их в шумящее, блестящее, развевающееся, 5
распахнула двери в спальню умирающего – и забренчали, завопили, загундосили, пошли кругами, и колесом, и вприсядку: розовое, золотое, золотое, розовое! Муж не ожидал, он уже обратил взгляд т у д а, а тут вдруг врываются, шаями крутят, визжат; он 10
приподнялся, руками замахал, захрипел: уйдите! – а они веселей, веселей, да с притопом! Так и умер, царствие ему небесное. А третий муж был не очень...

Но Иван Николаевич... Ах, Иван Николаевич! Всего-то и было: Крым, тринадцатый год, полосатое солнце сквозь жалюзи распиливает на брусочки белый высокобленный пол... Шестьдесят лет прошло, а вот ведь... Иван Николаевич просто 15
обезумел: сейчас же бросай мужа и приезжай к нему в Крым. Навсегда. Пообещала. Потом, в Москве, призадумалась: а на что жить? И где? А он забросал письмами: «Милая Шура, приезжай, приезжай!» У мужа тут свои дела, дома сидит редко, а там, в Крыму, на ласковом песочке, под голубыми небесами, Иван Николаевич бежит как тигр: «Милая Шура, навсегда!» А у самого, бедного, денег на билет в Москву не хватает! 20
Письма, письма, каждый день письма, целый год – Александра Эрнестовна покажет.

Ах, как любил! Ехать или не ехать?

OR

- B Describe the style used by Tolstaya in these three stories and its effectiveness on the reader.

OR

- C 'Tolstaya displays a pessimistic attitude to love in these stories, for love rarely brings happiness to her characters.' Do you agree?

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.